


主編：程祥徽

澳門人文社會科學研究文選

澳門人文社會科學研究文選

語言翻譯卷

上冊

 澳門基金會
FUNDAÇÃO MACAU

出版

目錄

出版說明	I
《語言翻譯卷》序	程祥徽 III

一、歷時語言類

澳門開埠前後的語言狀況與中外溝通	劉羨冰 1
《澳門記略》反映的澳門土生葡語語音面貌	胡慧明 9
論貢沙維斯著作中清代官話的語音現象	朱 斌 36
清代中文檔案中的澳門漢語詞彙現象	黃 翊 68
從 Avo-gong 說起——對澳門話劇中澳門語的透視	汪 春 92

二、粵語研究類

廣州話和漢語史研究	蔣紹愚 109
淺論港澳新詞語的產生與使用	龍裕琛 121
音節繁冗曳長夾纏——澳門的音譯地名	老志鈞 156
粵語的“據由”助詞初探	丁思志 162
粵方言字的優化	鄧景濱 174

三、翻譯理論類

澳門翻譯的歷史與現狀	張美芳 王克非 189
翻譯的神話與語言的政治	吳志良 203

試論翻譯對中葡文化交流的影響	孫成敖	226
是“兩道手”還是“接力賽”？是“解構”還是“重構”？ ——龐德《神州集》的再思考	楊秀玲	233
翻譯風格與翻譯單位、標準和方法	王德春	246
璀璨的中華文學遺產通過翻譯煥發出現代主義異彩 ——美國詩裡的古典漢詩	楊秀玲	254
葡萄牙語與漢語稱謂形式芻議	崔維孝	269
從澳門的法律翻譯看如何處理不同文化異質同構現象	李長森	279
澳門葡文法律中譯用詞研究	龍裕琛	292

四、語文教學類

甲骨三題	冼為鏗	344
澳門早期對外國人的漢語教學及其特點	趙永新	351
澳門地區普通話（漢語）教學特點初探	許亦峰	363
教授葡國學生學習中文的一些體會	鄧思平	373
對葡萄牙人和土生葡人的漢語（普通話）教學方法	俞 翔	379

五、語言生活類

談談澳門特區政府的中文使用問題	冼為鏗	387
論港式中文	黃坤堯	394
詞尾“性”在現代中文的濫用	老志鈞	406
從命名看澳門土生葡人的文化特徵	黃 翊	420
學好葡語 為我所用	魏美昌	436
澳門多語多言現象的文化語言學思考	楊啟光	445
跨文化傳意中的幾個問題	盛 炎	455

港澳博彩用語研究	邵朝陽	469
澳門街道名稱的文化內涵	祝秉耀	546

六、風格語體類

風格的要義與切分	程祥徽	554
語體風格問題的思考	丁金國	569
論現代漢語語體的互動	鄧駿捷	588
澳門公文與內地公文的比較研究	陳合宜 陳滿祥	605
從實例看澳門公文的流弊與規範	張卓夫	663

七、政策規劃類

澳門的三語流通與中文的健康發展		
——兼評 CHINGLISH	程祥徽 劉羨冰	668
語言規劃與澳門的社會語言調查	王培光	681
法律中譯與中文法律體系之意義	譚劍虹	692
一項引人注目的語言計劃——讀《澳門語言論集》札記	畢謹暢	700
語言規劃的回顧與前瞻		
——兼談澳門語言學會對語言規劃工作的貢獻	譚汝為	707
澳門的中文回歸之路——兼讀《中文變遷在澳門》	郭濟修	716

附錄

澳門語言學研究回顧與思考	程祥徽 邵朝陽	725
語言學文獻目錄	程祥徽 王 卉	737